

素井漫談

甲午子辰書



[韩]李尚圭 著 王倩倩 梁钊

译

河北大学出

素井漫談

甲午子辰書



〔韩〕李尚圭 著 王倩倩 梁钊 译

河北大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

素井漫谈 / (韩) 李尚圭著 ; 王倩倩, 梁钊译. --

保定 : 河北大学出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5666-0617-4

I. ①素… II. ①李… ②王… ③梁… III. ①诗集 - 韩国 - 现代 ②散文集 - 韩国 - 现代 IV. ①I312.615

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第095483号

责任编辑: 杨显硕

封面题字: 康殿英

封面设计: 王占梅

责任印制: 靳云飞

出版发行: 河北大学出版社

地 址: 河北省保定市五四东路180号

邮 编: 071002

印 刷: 保定市文昌印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 1/16(710mm × 1000mm)

印 张: 13.75

字 数: 170千字

版 次: 2014年6月第1版

印 次: 2014年6月第1次

书 号: ISBN 978-7-5666-0617-4

定 价: 28.00元

序

王倩倩

初次见到李尚圭先生,是在 2007 年春天。岁月如梭,眨眼间过了将近 7 年。2007 年 3 月我获得了一个机会到韩国学习。从国内出发前,母校一位恩师拜托我到韩国后,去拜访李先生取些资料,我欣然答应。就这样,我有幸结识了李先生——一位感情细腻丰富的诗人,文笔流畅优美的作家,更是一位对中国学生怀有特殊感情,给中国学生提供无私帮助的长辈。

初次拜访李先生时,我刚到韩国,还没来得及办理手机。

去之前用公用电话给先生打了个电话,问了一下具体地址便直接坐上公交车出发了。结果本来方向感就不强的我竟把公交车站名记错了,在先生居住的小区周边徘徊了好大一阵,眼看着到了跟先生约定的见面时间,实在没办法只好又打了个电话。先生问清楚我在哪儿后,马上开车出来接到了我。得知我刚到韩国,人生地不熟,便满脸歉意地对我说道:"早知道这样就应该去接你的,害你绕了个大圈子,担心了吧!"初次见面,先生便给我留下了这样的印象——慈祥、谦和、时刻为他人着想。

先生在中国的朝鲜族社会非常有名,从 90 年代以来,他赞助出版了多部朝鲜族文学作品集,定期为朝鲜族文化艺术事业提供赞助,同时通过素井奖学金给多位中国学生提供了资助。我在韩国求学时也得到了先生多次无私的帮助,亲身感受到了他对中国学生的一片关怀之情。先生藏书丰富,每次我去拜访他时,他都会送我一些字典或书,嘱咐我努力学习。在韩国的几年里,在经济上、生活上,先生给了我无微不至的关怀。在我取得成绩时,他像家人一样为我感到我高兴;而当我有了困难,需要帮助的时候,先生从未推辞过。

先生心地善良、感情细腻、热爱生活。先生家里养着猫,楼上阳台种满了花草,还喜欢户外运动。熟识了之后,我时

不时会去拜访先生,在跟先生交流的过程中,我得知先生多次往复于中韩,对中国延边、中国朝鲜族抱有极大的热情。聊天时,先生曾跟我提到过中国延边之行、美国之行等。翻译作品时,阅读着文字,回忆着往昔,先生的音容笑貌又浮现在我眼前。他仿佛就坐在那儿,笑咪咪地跟我讲述着故事,感悟着人生。

这次能参与先生随笔集的翻译工作,我深感荣幸。因水平及时间有限,未能把先生精彩的文笔百分之百地呈现给读者,我感到深深的自责和不安。这部作品给大家提供了一个认识、了解先生的机会,我想各位从作品中不仅能体味到一位韩国作家优美细腻的文笔,领会到富有哲理的人生感悟,更能感受到一位韩国长辈对中国朝鲜族、对中国学生所倾注的一片深情。

最后,真心祝愿先生和先生家人健康幸福,平安快乐!

目 录

读《独立青田》	(1)
找寻民族诗人沈连洙	(7)
父亲教给孩子的谬论	(12)
情	(15)
五台山 寂灭宫	(18)
妻子与黑虎	(21)
白鹭变乌鸦飞行之日	(25)
干涸心田中绽放的雪花	(29)
贼猫与销赃人	(34)
等待的美学	(39)

金达莱 独白	(43)
寻觅的故乡	(47)
喜鹊巢带给人类的讯息	(53)
梦想与职业观	(57)
山蜘蛛之死	(61)
飞蛾出逃	(66)
噩梦瞬间与同胞情	(72)
被夺走的一天	(80)
老人与清洁工	(89)
令人遗憾的“Hi Seoul”	(93)
疏枝与嫁接	(98)
令人羞愧的传承	(102)
祈求活命的鲤鱼与虾	(106)
穷孬夫与富兴夫	(111)
我们的传统是珍贵的?	(115)
底座的叛乱	(119)
迷失的真相	(124)
令人羞愧的某神职人员之故事	(128)
纪念金学铁先生	(132)
寻找二道岗村	(144)

被雪掩埋七个月的雪山	(149)
下二道岗村的人们	(153)
我要娶媳妇	(160)
长白山的野花	(164)
勿以民族换面包	(169)
韩国文人李尚圭的中国情缘	梁 钊(174)

读《独立青田》

在一篇诗歌中可以将人间生活的过程赤裸裸地表现出来吗？

更为甚者，对于万人都无法预测的自己的未来，可有确实预测之法？这是作为诗人不得不思量的问题。我认为诗即是把时间、空间以及想要表达的自身的思考、思想和感情压缩在短小精悍的语言中。但是真挚率直的文章往往表现过长，也没有哪个法则规定过长的文章就不叫诗歌。下面这首诗的形态不管有无文学价值，起码不会引起太大的问题。

走进这首诗，感觉到的是即便所爱之人默默置身远处，还依然不会忘记。像自己的分身一样珍惜着，就像是一起生

活过漫长的岁月。自己真挚的内心并非向对方吐露，而是在自己心灵深处永久保存。不得不说，那是继续活着的无法言语的高贵之爱。

翻开知己给我的诗稿，用至高至纯的心陶醉于那词句表现之美。

独立青田

你是我永远的朋友，我的爱，我的恋人。

在过往的日子里，

你是无名的风景，一直在我身边。

有时像朋友，有时像深爱的恋人，

漫长岁月里，

有甘愿作我支柱的你，幸福无比。

不知是哪年，

也许是很久的前。

看着日落时分迎面而来的你，

你的样子如同失去母亲的小鹿的眼神，
我转身咽着眼泪。

你用力抑制住伤感的样子，
我只是仰望着空荡荡的天空，
只是向窗外望着。

你虽然笑着，你的眼睛依旧向着那远山深处，
那隐藏的忧郁的深渊，
被你那快要撑碎的胸膛怀抱着。

那一年，我依然……

故作不知道伤悲。

如不那样，

我便会在那双眼里淹没，被收藏于那悲伤中。

因为我会先沉没。

你知道吧，那伤悲……

你知道吗？

在我心中膨胀的你的宽广与重量……

夏季……

现在恍惚的夏季正在逝去。

或许那个夏天只是很久以前准备好的时间……

先生！

世上所有恍惚的背后，

一定要付出相应代价的。

我早就知道，

到难以呼吸……

美好的恍惚背后，

有难以呼吸的痛在等待，

我也是知道的。

你虽对我说，

那似断气的痛自己一人承受。

现在那疼痛也发现了可以珍爱的我。

希望现在的你不必再悲哀，

前行着，即使回头，

也不必再惆怅。

不要在忧郁和苦痛中挣扎，

这个希望是你和另一个我的心啊。

和先生一起的长久追忆里，

想到的，说过的，品尝的，

皆一一择出，

发现一个像先生的我。

那褪色的追忆，

是无法抹去的思念的残影，

当她安静地浮起时，

没有比这更幸福的事情了。

像又乏又苦的蕨菜似的我那生活里……

总感到有你在我身旁而幸福。

我会永远将“我爱你”这句话藏于心底继续活着。

我也会爱着像你一样的主和你爱的这世上万物。

而且，即使逐渐远离，

那不忘你的心，
即使只有那颗心，
也要约定一直守于身边……

找寻民族诗人沈连洙^①

1999年，延吉市延边宾馆的活动现场。

那是我作为韩国自由诗人协会的会员继7月后再次访问之时的事情了。从现场就坐的某位先生那里开始闻听了《20世纪中国朝鲜族文学史料全集》出版的重要性与其面临的诸如出版经费等难题，我首先是受到了感动也从诸多方面考虑了其出版的价值。如此重要的事业理应当在历史消损之前由这个时代的文人学者予以收集资料，发掘作品，并整理出版后为子孙有所继承

^① 沈连洙(1918年—1945年)：号青松，日本强占时期满洲地区的朝鲜诗人及作家。

流传。我的这个想法顿时在内心的某个角落深深地扎下了根。

这便是我的动机。可是说实话，我也无不苦闷。因为之前约定的种种活动还要如期的举办，这在时间和经费上就面临着难题，但是我还是果断的下了决心。最坏的情况便是即使牺牲我一人也要资助两百万同胞们夙愿已久的事业。至此，那种责任感与自信感也油然而生。

在我归国后，我首先把处于困境的同胞们的情况作了描述，并号召韩国的仁人志士们予以关心，希望通过大家的帮助可以将这些日积月累的文学成果集结成册流传给后世子孙，我将这些文字著称文章向有关杂志社投了稿。再次，我向与我有合作关系的公司发了请求协助此项事业的公文。

结果，一石激起千层浪，得到了许多家公司的响应。就这样大约募集到了一万五千美元，折合韩元两千两百万的协助款。古有云：“有志便有路。诸位面前有道路，我也相信自己面前也有道路。就让我们在志同道合的路上齐手并进吧。”